

УДК 004.738.6

DOI 10.33514/1694-7851-2024-4/3-793-801

Юбурова С.М.

ага окутуучу

И. Арабаев атындагы Кыргыз мамлекеттик университети

Бишкек ш.

yuburova@mail.ru

ФОНДУК БИЛИМДЕР ЛИНГВИСТИКАЛЫК ИЗИЛДӨӨНҮН ОБЪЕКТИСИ КАТАРЫ

Аннотация. Тил илиминде фон билими түшүнүгүт ил менен контексттин өз ара байланышын изилдеген ар кандай агымдардын өнүгүшүнө байланыштуу барган сайын актуалдуу болуп баратат. Фондукбилимадам сүйлөөнү кабыл алууда жана өндүрүүдө колдонгон, бирок тексттерде дайыма эле ачык айтыла бербеген билимди билдирет. Бул дүйнө, социалдык нормалар, маданий жана тарыхый чындыктар жөнүндө билим, байланыш процесси аркылуу активдешип, айтылган сөздөрдү чечмелөөгө негиз болот. Фондук билимдерди изилдөө прагматика, социолингвистика жана когнитивдик лингвистика сыяктуу тармактар менен байланыштуу, алар контекст жана дүйнө тууралуу билимдер кандайча мааниге таасир этээрин талдайт. Азыркы нейролингвистикадагы изилдөөлөр фондук билимдер мээде сүйлөмдү кабыл алуу процесси менен бир мезгилде активдешерин көрсөтөт, бул алардын коммуникациядагы маанилүү ролун баса белгилейт.

Негизгисөздөр: фон лексикасы, маданий чындыктар, тил илими, фразеологизмдер, метафоралар.

Юбурова С.М

старший преподаватель

Кыргызский государственный университет имени И. Арабаева

г. Бишкек

yuburova@mail.ru

ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Аннотация. В лингвистике понятие фоновых знаний становится все более актуальным в связи с развитием различных направлений, исследующих взаимодействие языка и контекста. Фоновые знания относятся к тем знаниям, которые человек использует при восприятии и производстве речи, но которые не всегда явно выражены в текстах. Это знания о мире, социальных нормах, культурных и исторических реалиях, которые активируются в процессе коммуникации и служат основой для интерпретации высказываний. Исследования фоновых знаний связаны с такими областями, как прагматика, социолингвистика и когнитивная лингвистика, которые анализируют, как контекст и знание о мире влияют на смысл. Современные исследования в области нейролингвистики показывают, что фоновые знания активируются в мозге одновременно с процессом восприятия речи, что подчеркивает их неотъемлемую роль в коммуникации.

Ключевые слова: фоновая лексика, культурные реалии, языкознание, идиомы, метафоры.

Yuburova S.M.

senior lecturer

Kyrgyz State University named after I. Arbaev

Bishkek c.

yuburova@mail.ru

BACKGROUND KNOWLEDGE AS AN OBJECT OF LINGUISTIC RESEARCH

Annotation. In linguistics, the concept of background knowledge is becoming increasingly relevant due to the development of various fields studying the interaction between language and context. Background knowledge refers to the information that a person uses when perceiving and producing speech, but which is not always explicitly expressed in texts. It encompasses knowledge about the world, social norms, cultural, and historical realities, which are activated during communication and serve as the foundation for interpreting statements. Research on background knowledge is related to areas such as pragmatics, sociolinguistics, and cognitive linguistics, which analyze how context and world knowledge influence meaning. Modern studies in neurolinguistics show that background knowledge is activated in the brain simultaneously with the process of speech perception, highlighting its integral role in communication.

Keywords: background vocabulary, cultural realities, linguistics, idioms, metaphors.

Фоновая лексика — это термин, используемый в лингвистике и языкознании для обозначения слов и выражений, которые имеют определённое значение и употребление в языке, но не являются основными и часто не входят в активный словарный запас носителей языка. Фоновая лексика может включать в себя устаревшие слова, термины, специфичные для определённых областей знаний, а также слова, которые употребляются реже и могут быть незнакомы широкой аудитории. Она играет важную роль в формировании культурного и исторического контекста языка. Например, многие архаизмы или профессиональные термины остаются в употреблении в ограниченных кругах, таких как научные или исторические исследования. Иногда фоновая лексика используется для создания особой атмосферы или для точности выражений в определённой области. В литературе она может служить для передачи стиля или социальной принадлежности персонажей. Чаще всего фоновая лексика не поддаётся изменениям в языке, но иногда некоторые слова из этой категории могут вновь стать активными в определённых контекстах или трендах.

Фоновая лексика важна для понимания контекста и глубины языкового общения, так как она может содержать культурные, исторические или профессиональные отсылки, которые не всегда очевидны без дополнительного знания. В литературе и искусстве фоновая лексика может служить для создания атмосферы, передачи нюансов и многозначности. Она помогает лучше понять мотивы персонажей, их социальный статус или временную эпоху, в которой развивается сюжет. Фоновая лексика также может быть использована для создания ассоциаций, которые оказывают влияние на восприятие текста, вызывая у читателя или слушателя определённые эмоции или воспоминания. В некоторых случаях она служит индикатором принадлежности говорящего к определённой социальной или профессиональной группе.

Фоновые знания представляют собой важный объект лингвистического исследования, так как они влияют на понимание и интерпретацию текстов. Эти знания включают информацию

о культурных, исторических и социальных контекстах, которые значимы для говорящих и слушающих. В процессе коммуникации фоновая информация помогает избежать недопонимания и способствует более глубокому восприятию сообщений. Влияние фоновых знаний проявляется не только в устной речи, но и в письменных текстах, где важно учитывать особенности времени, места и социальной ситуации, в которой происходит общение. Благодаря фоновым знаниям, собеседники могут устанавливать более тесную связь, опираясь на общий культурный багаж, что делает общение более насыщенным и содержательным.

Лингвисты считают, что фоновые знания интегрируются в процесс создания и восприятия смыслов [5, С.46.]. Например, использование идиом и метафор часто требует от адресата наличия определенных фоновых знаний. Исследования показывают, что разные культуры могут по-разному интерпретировать одни и те же слова, основываясь на своих уникальных фонах.

Когнитивная лингвистика акцентирует внимание на том, как фоновые знания формируют наше представление о языке и мире. Важно также учитывать, что фоновая информация может меняться со временем, что делает исследования в этой области актуальными. Применение концепции фоновых знаний в переводе текстов является ключевым для достижения адекватности и точности передачи смысла. Таким образом, фоновая информация становится неотъемлемой частью лингвистического анализа и изучения языка. Интерес к языку как явлению социальному - одна из отличительных черт современного языкознания. Очевидно, что полное осмысление и тщательное исследование языковых явлений возможно лишь с учетом как языковых, так и внеязыковых факторов в их полном объеме и разнообразии. В этой связи нельзя отрицать тот факт, что современная лингвистическая теория перевода рассматривает перевод как особую форму межкультурной коммуникации во всей совокупности собственно языковых и экстралингвистических факторов.

Фоновые знания можно рассматривать как «невидимый» контекст, на который опираются говорящие и слушающие в процессе коммуникации. В отличие от явных, выраженных в языке элементов (например, грамматических конструкций или лексических единиц), фоновые знания остаются скрытыми и часто подразумеваются. В то же время, их роль в понимании речи неоспорима. Без этих знаний невозможно правильно интерпретировать многие высказывания, поскольку фоновые знания заполняют пробелы, возникающие из-за неоднозначности или неполноты языковых выражений. Например, фраза "Он не пришел на встречу" может быть понята по-разному в зависимости от того, какие знания собеседники имеют о причинах его отсутствия. Также фоновые знания помогают различать и интерпретировать метафоры, иронии или культурные аллюзии, которые могут быть неочевидны без дополнительного контекста. Важно отметить, что эти знания могут различаться в зависимости от культурных, социальных и личных особенностей участников коммуникации.

Примером фоновых знаний могут служить общеизвестные факты, такие как знание, что «Петр I был царем России», или знание об исторических событиях, культурных традициях и социальных нормах. Эти знания могут быть как универсальными, так и специфическими для определенной культуры или коммуникативной ситуации. Например, для носителей русского языка знание о революции 1917 года является общим фоном, в то время как для людей из других культур этот факт может требовать дополнительного объяснения. Также фоновые знания могут включать знание популярных произведений искусства, литературы или даже мемов, которые широко известны в определенных социальных группах. Важно учитывать, что

с течением времени фоновые знания могут изменяться, и то, что сегодня воспринимается как общедоступная информация, завтра может стать неизвестным для новых поколений.

В лингвистике принято выделять несколько типов фоновых знаний:



Фоновые знания играют важную роль в эффективной коммуникации. Они позволяют говорящему и слушающему договариваться о смысле высказываний, не объясняя каждую деталь [7, С.55]. На уровне языка фоновые знания обеспечивают «сжатость» и экономию выразительных средств. Например, высказывание «Он пошел в магазин» может быть полностью понятно без уточнений, если собеседники разделяют общие знания о том, что такое магазин, какие товары там продаются, и какие действия обычно выполняются в магазине. Контекстуальные знания — это знания, активируемые в ходе конкретной коммуникативной ситуации, которые зависят от обстоятельств общения, таких как место, время и статус участников. Эти знания помогают интерпретировать смысл высказываний, учитывая специфические условия, в которых происходит общение. Например, фразы, которые могут казаться нейтральными или даже незначительными в одном контексте, могут приобрести совершенно другой смысл в другом, если изменяются условия общения. Важными факторами являются как невербальные элементы общения — такие как интонация, мимика и жесты, так и социальные роли собеседников.

Контекстуальные знания включают в себя знание культурных и социальных норм, специфичных для данной ситуации, что помогает избежать недопонимания. Например, формулы вежливости, используемые в разных странах, могут сильно различаться, и их правильное применение зависит от понимания контекста. В контексте делового общения может быть важен статус и иерархия участников, в то время как в неформальной беседе акцент может быть на уровне доверия и близости между собеседниками.

Кроме того, контекстуальные знания необходимы для правильного понимания многозначных слов или выражений, которые могут быть интерпретированы по-разному в зависимости от ситуации. В языке существует множество примеров таких «контекстных слов», которые меняют своё значение в зависимости от того, кто, когда и где их произносит. Важно также учитывать, что контекстуальные знания развиваются и могут изменяться со временем, например, в ответ на изменения в культуре или социальных трендах.

Таким образом, контекстуальные знания играют ключевую роль в успешной коммуникации, обеспечивая взаимопонимание и гармоничное взаимодействие между участниками.

Однако в некоторых случаях недоразумения могут возникать, если собеседники обладают разным набором фоновых знаний [6, С. 75]. Это может происходить в межкультурной коммуникации, когда участники общения имеют разные представления о мире, или в ситуациях, где один из собеседников обладает более узкими или специализированными знаниями, чем другой. В таких случаях важным элементом становится не только собственно знание, но и способность участников общения делиться или адаптировать свои фоновые знания друг к другу.

Основу фоновых знаний составляют реалии. Именно реалии как национально-специфические элементы национально-культурного аспекта текста вызывают наибольшие затруднения в процессе перевода как акта межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Вопрос о реалиях, являющихся составной частью текста художественного произведения, представляет особый интерес. Современное общество характеризуется постоянным умножением, ускорением, уплотнением и глобализацией коммуникаций [6, С. 75]. Рост коммуникаций открывает новые возможности, которые освобождают людей от прежних ограничений, систем социального контроля и принуждения, создают новые основания личностного развития.

Наиболее характерными чертами межкультурной коммуникации являются принадлежность участников коммуникативного акта к разным культурам и осознание коммуникантами культурных отличий друг друга, т.к. по сути, межкультурная коммуникация представляет собой, прежде всего межперсональную коммуникацию в специальном контексте.

Изучение языка как отражения системы культурных ценностей, обусловивших принятые в конкретном обществе модели поведения, указывает на рост внимания отечественных и зарубежных ученых к вопросам, связанным с влиянием на межкультурную коммуникацию культурно-ориентированных факторов [2, С.89]. Построение типологии культур, основанной на систематизации факторов, предопределяющих национально-специфический стиль общения, признается одним из недостаточно изученных, но весьма актуальных и перспективных направлений современных исследований.

Лингвисты, занимающиеся исследованием фоновых знаний, рассматривают их как важный компонент в процессе понимания и интерпретации текста. Это направление в лингвистике связано с такими областями, как прагматика, когнитивная лингвистика и теория дискурса [4, С. 46]. Одним из ключевых аспектов этих исследований является вопрос о том, каким образом фоновые знания интегрируются в когнитивные процессы, участвующие в восприятии и интерпретации высказываний.

В рамках когнитивной лингвистики фоновые знания могут быть связаны с концептуальными схемами, которые хранятся в нашей памяти. Эти схемы представляют собой структурированные знания о различных аспектах мира, и они позволяют нам понимать и интерпретировать новые ситуации в контексте уже известных [3, С. 228]. Например, знание о том, как устроена типичная ситуация похода в ресторан, поможет слушающему правильно интерпретировать высказывание «Я буду ужинать в ресторане».

В прагматике исследование фоновых знаний связано с изучением того, как эти знания влияют на интерпретацию намерений говорящего. При этом ключевым является понимание

того, что собеседники могут не всегда прямо выражать свои намерения, а опираться на общие знания и конвенции, которые они разделяют. Это ведет к необходимости учитывать не только языковое выражение, но и контекст, в котором оно появляется. Важным аспектом является то, что собеседники могут полагаться на общие предположения о мире, которые, возможно, не требуют явного проговаривания. Например, фраза "Ты не забыл купить молоко?" может быть воспринята как просьба, а не просто вопрос, если собеседники имеют общие знания о том, что это важная и ожидаемая задача.

Контекстуальные и фоновые знания помогают интерпретировать скрытые или косвенные намерения говорящего, что является важным элементом эффективной коммуникации. В некоторых случаях говорящий может использовать неявные намёки, которые могут быть понятны только тому, кто разделяет определённый культурный или социальный контекст. Это также объясняет, почему разные аудитории могут воспринимать одно и то же высказывание по-разному в зависимости от их опыта, культуры или даже текущего положения в социальной иерархии.

Знания, которые собеседники разделяют, играют также ключевую роль в том, как они воспринимают использование фигуральных выражений, иронии, сарказма и других стилистических приёмов. Например, если в разговоре используется ирония, собеседники, которые знакомы с особенностями общения в определённой группе или культуре, могут сразу понять истинное значение высказывания, несмотря на его поверхностную форму. Если же контекстуальные знания отсутствуют, существует высокая вероятность недопонимания.

Кроме того, прагматика рассматривает, как фоновые знания помогают собеседникам делать выводы о намерениях другого человека, не полагаясь исключительно на прямое высказывание. Это также связано с понятием "импликации" — скрытых смыслов, которые подразумеваются в контексте. Говорящий может не озвучить свой запрос напрямую, но слушающий, опираясь на общие знания и опыт, способен понять, что от него ожидается.

Таким образом, исследование фоновых знаний в прагматике позволяет глубже понять, как язык работает в реальных коммуникативных ситуациях, где скрытые или косвенные сообщения часто играют ключевую роль.

Изучение фоновых знаний имеет важное значение для практических применений, таких как перевод с русского на киргизский, межкультурная коммуникация и искусственный интеллект [5, С. 46]. В области перевода, например, фоновые знания играют ключевую роль в адекватности передачи смысла между русским и киргизским языками. Переводчик должен учитывать, что в одной культуре могут быть совершенно другие фоновые знания, которые могут требовать дополнительных разъяснений или адаптаций. Фоновые знания включают в себя как личный опыт говорящего, так и коллективный опыт, разделяемый обществом или культурной группой.

- Они помогают слушателю или читателю правильно интерпретировать информацию, исходя из предыдущего опыта, общих понятий и социальных соглашений.

- Влияние фоновых знаний на восприятие речи особенно заметно в случае иронии, сарказма и других стилистических фигур, когда значение может быть неполностью передано через прямое высказывание.

- Конкретные культурные и исторические контексты формируют ожидания и восприятие высказываний, что делает коммуникацию более сложной и многозначной.

▪ Важность фоновых знаний в коммуникации также подтверждается в области перевода, где знания о культурных и социальных аспектах играют ключевую роль в точности передачи значений.

▪ Одним из ярких примеров применения фоновых знаний является использование идиом и устойчивых выражений, значение которых может быть непонятно без знания соответствующей культуры или языка.

▪ Фоновые знания могут быть как универсальными, так и специфичными для конкретной группы людей, что делает их разнообразными и многослойными.

Они также связаны с концептом когнитивных схем, которые представляют собой ментальные структуры, помогающие упорядочивать и интерпретировать информацию.

В области искусственного интеллекта и обработки естественного языка фоновые знания необходимы для создания систем, которые могут эффективно взаимодействовать с людьми, понимая не только лексическое значение слов, но и контекст, в котором эти слова используются.

Фоновые знания являются важным объектом лингвистического исследования, поскольку они лежат в основе понимания и интерпретации речи. Они помогают сократить количество информации, которую необходимо передать, активируя уже известные слушателю знания. С развитием лингвистики и новых технологий, исследование фоновых знаний будет играть все более важную роль в различных областях, таких как когнитивная лингвистика, перевод, межкультурная коммуникация и искусственный интеллект. Фоновые знания представляют собой совокупность информации, которая не выражена непосредственно в тексте, но активно используется для его понимания. Они включают в себя культурные, социальные, исторические и личные знания, которые слушатель или читатель может использовать для интерпретации высказывания. Применение фоновых знаний позволяет избежать избыточности и сделать коммуникацию более эффективной. Например, использование идиом или устойчивых выражений, которые понятны только в контексте конкретной культуры или языка.

В контексте когнитивной лингвистики фоновые знания становятся ключевым элементом, так как они помогают понять, как люди создают и воспринимают значения в языке. В переводе фоновые знания позволяют более точно передавать смысл, учитывая особенности культуры и истории страны оригинала и страны перевода. В межкультурной коммуникации знания о различиях в восприятии мира помогают предотвратить недопонимания и конфликты.

С развитием искусственного интеллекта исследование фоновых знаний становится неотъемлемой частью разработки систем машинного перевода, чат-ботов и других приложений, ориентированных на общение с пользователем. Например, современные алгоритмы перевода должны учитывать фоновые знания для того, чтобы точно передать не только грамматическое содержание текста, но и его культурный контекст.

Особое внимание фоновые знания получают в сфере обучения языкам, где их использование позволяет сделать обучение более естественным и приближенным к реальной коммуникации. В то же время, различия в фоновых знаниях между носителями разных языков могут стать причиной трудностей в понимании и обучении. В связи с этим, исследование и систематизация фоновых знаний открывает новые горизонты для развития как лингвистических теорий, так и практических приложений.

Понимание фоновых знаний в разных языках помогает избежать недоразумений, возникающих из-за различий в культуре и истории. В кыргызском языке, как и в русском,

многие выражения имеют скрытый смысл, который можно понять только при учете культурных и социальных особенностей. Например, в кыргызском языке часто используются пословицы и поговорки, которые передают глубокие народные мудрости и обычаи, знакомые только носителям языка. В русском языке тоже есть много выражений, которые требуют знания истории и традиций для правильного восприятия.

Когда говорящий и слушающий обладают общими фоновыми знаниями, коммуникация становится более слаженной и продуктивной. В повседневной беседе знание культурных контекстов помогает избежать возможных конфликтов и недопонимания. Например, в межкультурной коммуникации между носителями кыргызского и русского языков важно учитывать особенности восприятия уважения, традиций и обычаев. Эти различия могут влиять на выбор слов и интонацию, что в свою очередь влияет на успешность общения. В кыргызской культуре особое внимание уделяется проявлению уважения через форму обращения и тон, что может быть воспринято иначе в русском контексте, где общение часто носит более прямолинейный и менее формализованный характер. Кроме того, в кыргызской культуре большое значение имеет соблюдение социальных норм, таких как уважение к старшим, что также может проявляться в языке. Например, использование специфических форм уважительного обращения, таких как «сиз» вместо «ты», может быть воспринято как знак почтения. В русском языке такие формы обращения также существуют, но их использование может зависеть от ситуации и степени близости между собеседниками. Несоответствие в употреблении таких форм может вызвать недоразумения, особенно если один из участников общения не осознает важности этих различий. Также стоит учитывать, что в межкультурной коммуникации могут возникать различия в восприятии иронии, сарказма или юмора, которые играют важную роль в установлении доверительных отношений. То, что для одного носителя языка является юмористическим выражением, для другого может быть воспринято как оскорбление. Поэтому важно учитывать не только культурные особенности, но и личные предпочтения собеседников. Важно помнить, что язык является живым и динамичным инструментом общения, который всегда подвержен изменениям в зависимости от исторических и социальных обстоятельств. Учитывая все эти факторы, можно сделать вывод, что знание культурных контекстов и фоновых знаний существенно улучшает качество межкультурной коммуникации. Это помогает не только избежать недопонимания, но и способствует более глубокому взаимопониманию и уважению между различными культурами.

Также, при переводе с кыргызского на русский язык, или наоборот, необходимо учитывать не только грамматику, но и культурный контекст, чтобы передать точный смысл. Это особенно важно при переводе литературы, где глубокое знание фоновых знаний помогает передать не только слова, но и атмосферу произведения [8. С. 96]. В научных исследованиях использование фоновых знаний помогает более точно интерпретировать данные и выявлять скрытые связи между различными языковыми явлениями.

Понимание и учет фоновых знаний в кыргызском и русском языке помогает не только в исследовательской практике, но и в повседневном общении, улучшая эффективность и точность коммуникации. Учитывая особенности культурных контекстов и традиций, собеседники могут избегать недоразумений и неверных интерпретаций, что особенно важно в межкультурных взаимодействиях. Например, знание специфических фраз и выражений, используемых в определённой культуре, может значительно повысить взаимопонимание и

снизить вероятность конфликта. В кыргызском языке, как и в русском, есть свои культурные коды и обычаи, которые необходимо учитывать для более точной передачи смысла.

Кроме того, фоновые знания помогают в понимании исторических и социальных контекстов, которые могут быть важны для интерпретации речи. Например, знание исторических событий или общественных норм может объяснить, почему тот или иной оборот речи используется в определённых ситуациях. Важно помнить, что фоновые знания часто не ограничиваются только лексикой, но включают и более глубокие слои понимания, такие как обычаи, традиции и социальные нормы. В результате учет этих знаний делает общение более осознанным и способствует построению доверительных отношений между собеседниками.

Литература:

1. Бегалиева Д.А. Роль межкультурной коммуникации при формировании коммуникативной компетентности на практических занятиях по русскому языку. Вестник КГУ им.И.Арабаева №4, 2022г.
2. Бейшеналиева, А.А. Культурные и национальные особенности кыргызского языка. – Бишкек, 2011. – С. 89
3. Коешева, Э.Т. Когнитивно-деятельностные аспекты изучения русского языка. Вестник КГУ им.И.Арабаева №3, 2023г. – С. 228
4. Манликова, М.Х. Язык и культура в Практическом курсе русского языка. Изучение лексики, афористики и фразеологии в социокультурном аспекте / Учебное пособие по развитию русской речи. [Текст]: / М.Х. Манликова. – Бишкек: «Абыкеев А.Э.», 2021. – С. 46
5. Маслова, В.А. Лексикология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 2003. – С. 49
6. Томахин, Г.Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения, Ин.яз. В школе, 1980. – С. 75
7. Томахин, Г.Д. От страноведения к фоновым знаниям носителей языка и национально-культурной семантики языковых единиц в их языковом сознании // Русский язык за рубежом. 1995, №1. – С.55
8. Юбурова С.М. Функционирование русского языка в системе высшего образования современного Кыргызстана. Вестник КГУ им.И.Арабаева №2, 2017г. – С. 96

Рецензент: доктор педагогических наук, и.о. профессора Хасанов Н.Б.